

# Quan lo rossinhols el foillos

*BdT* 262,6

Mss.: A 127, B 76, C 214, D 88, E 149, I 122, K 108, M 166, M<sup>2</sup> 74, N<sup>2</sup> 19, R 63, Sg 96, a<sup>2</sup> 499, e 178 = Jaufre Rudel.

Metrica: a8 b8 a8 b8 b8 c7' d8 (Frank 341:1). *Vers* di 6 *coblas unissonans* di 7 vers.

Melodia: AA'AA'BCD (ms. R).

Edizioni: Stimming 1873, p. 41; Jeanroy 1915, p. 1; Pickens 1978, p. 61; Wolf - Rosenstein 1983, p. 142; Chiarini 1985, p. 109; Lafont 1992, p. 44; Chiarini 2003, p. 119.

Vai al Rialto [1].

- letto 3826 volte

## Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 577 volte

## Chiarini

I.

Quan lo rossinhols el foillos  
dona d'amor e-n quier e-n pren,  
e mou son chan jauzen joios  
e remira sa par soven,  
e-l riu son clar e-l prat son gen,  
pel novel deport que reingna,  
mi ven al cor grans jois jazer.

II.

D'aquest'amor son tan cochos  
que, quant eu vauc vas leis corren,

vejaire m'es qu'a reusos  
m'en torn e qu'ela m'an fugen.  
E mos cavals i cor tan len,  
greu er c'uimais i ateingna  
s'Amors no la-m fa remaner.

III.

De tal domna sui cobeitos,  
a cui non aus dir mon talen;  
ans, quant remire sas faissos,  
totz lo cors m'en vai esperden.  
E aurai ja tan d'ardimen  
que l'aus dire per sieu mi teingna,  
pois d'als non ll'aus merce querrer?

IV.

A! com son siei dit amoros  
e siei fait son fin e valen:  
qu'anc non nasquet sai entre nos  
neguna c'aia cor tan gen;  
graille es, fresc? ab cors plazen,  
e non cre genser s'enseingna,  
ni anc homs non la poc vezer.

V.

Amors, alegre-m part de vos  
per so car vau mon mieillz queren;  
e son d'aitan aventuros  
qu'enquar n'aurai mon cor jauzen:  
la merce de Mon Bon Guiren,  
que-m vol e m'apel? e-m deigna  
e m'a tornat en bon esper.

VI.

E qi sai reman delechos  
e Dieu non siec en Belleen,  
no sai com sia ja mais pros  
ni cum ja venh? a guerimen;  
qu'ieu crei e sai, mon escien,  
que sel cui Jesus ensenha  
segur?escola pot tener.

- letto 417 volte

## Chiarini2

Versione a:

I.

Quan lo rossinhols el foillos  
dona d'amor e-n quier e-n pren,  
e mou son chan jauzens joios  
e remira sa par soven,  
e-l riu son clar e-l prat son gen,  
pel novel deport que reingna,  
mi ven al cor grans jois jazer.

## II.

D'aquest amor son cochos  
que, quant eu vau vas leis corren,  
vejaire m'es qu'a reusos  
m'en torn e qu'ela m'an fugen.  
E mos cavals i cor tan len,  
greu er c'uimais i ateingna  
s'Amors no la-m fa remaner.

## III.

De tal domna sui cobeitos,  
a cui non aus dir mon talen;  
ans, quant remire sas faisos,  
totz lo cors m'en vai esperden.  
E aurai ja tan d'ardimen  
que l'aus dire per sieu mi teingna,  
pois d'als non ll'aus merce querrer?

## IV.

A! com son siei dit amoros  
e siei fait son fin e valen:  
qu'anc non nasquet sai entre nos  
neguna c'aia cor tan gen;  
graille es, fresc'ab cors plazen,  
e non cre genser s'enseingna,,  
ni anc homs non la poc vezer.

## V.

Amors, alegre-m part de vos  
per so car vau mon mieillz queren;  
e son d'aitan aventuros  
qu'enquar n'aurai mon cor jauzen:  
la merce de mon Bon Guiren,  
que-m vol e m'apel' e-m deigna  
e m'a tornat en bon esper.

## VI.

E qí sai reman delechós  
e Dieu non sec en Belleen,  
no sai com sia ja mais pro  
ni cum ja venh?á guerimen;  
qu?ieu crei e sai, mon escien,  
que sel cui Jesus ensenha  
segu? escola pot tener.

Versione *b*:

### I.

Quan lo rossinhols el folhos  
dona d?amor e-n quier e-n pren  
e mou son chan jauzen joios  
e remira sa par soven,  
e-l riu son clar e-l prat son gen,  
pel novel deport que-i renha,  
mi vai grans jois al cor jazer.

### II.

D?un?amistat sui enveios,  
que no sai joia plus valen  
c?or e dezir, que bona-m fos  
si-m fazia d?amor prezen:  
que-l cors a gras, delgat e gen  
e ses ren que-i desconvenha;  
es amors bon?ab bon saber.

### III.

D?aquest?amor sui cossiros  
vellan e pueis sompnhan dormen:  
quar lai ai joi meravelhos,  
per qu?ieu la jau jauzitz jauzen.  
Mas sa beutat no-m val nien,  
quar nulhs amics no m?essenha  
cum ieu ja n?aia bonsaber.

### IV.

D?aquest?amor sui tan cochos  
que quant ieu vau ves lieis corren  
vejaire m?es qu?á reversos  
m?en torn e qu?ela-s n?an fugen.  
E mos cavals vai atan len,  
e greu cug mais que i atenha  
s?ela no-s vol aremaner.

V.

Amors, alegre-m part de vos  
per so car vau mon mielhs queren;  
e sui en tant aventuros  
qu'enqueras n'ai mon cor jauzen:  
mas pero per mon Bon Guiren,  
que-m vol e m'apell'e-m denha  
m'es ops a parcer mon voler.

VI.

E qui sai rema deleitos  
e Dieu non seinc en Belleen,  
no sai com ja mais sia pros  
ni cum ja venh'a guerimen;  
qu'ieu sai e crei, mon escien,  
que selh cui Jhesus ensenha  
segur'a escola pot tener.

- letto 115 volte

## Jeanroy

I.

Quan lo rossinhols el folhos  
Dona d'amor e-n quier e-n pren  
E mou son chan jauzent joyos  
E remira sa par soven  
E-l riu son clar e-l prat son gen  
Pel novel deport que renha,  
Mi ven al cor grans joys jazer.

II.

D'un' amistat suy enveyos,  
Quar no sai joya plus valen,  
C'or e dezir, que bona-m fos  
Si-m fazia d'amor prezen,  
Que-l cors a gras, delgat e gen  
E ses ren que-y descovenha,  
E s'amors bon? ab bon saber.

III.

D'aquest' amor suy cossiros  
Vellan e pueys somphan dormen,  
Quar lai ay joy meravelhos,  
Per qu'ieu la jau jauzitz jauzen;  
Mas sa beutatz no-m val nien,  
Quar nulhs amicx no m'essenha  
Cum ja n'aia bon saber.

IV.

D'aquest amor suy tan cochos  
Que quant ieu vau ves lieys corren  
Vejaire m'es qu'a reüisos  
M'en torn e qu'ela-s n'an fugen;  
E mos cavals i vai tan len  
Greu er qu'oimais i atenha  
S'Amors no la-m fai remaner.

V.

Amors, alegres part de vos  
Per so quar vau mo mielhs queren,  
E suy en tant aventuros  
Qu'enqueras n'ay mon cor jauzen,  
La merce de mon bon guiren  
Que-m vol e m'apell' e-m denha  
E m'a tornat en bon esper.

VI.

E qui sai rema deleytos  
E Dieu non siec en Belleen  
Non sai, cum sia jamais pros  
Ni cum ja venh' a guerimen,  
Qu'ieu sai e crei, mon escien,  
Que selh qui Jhesus ensenha  
Segur' escola pot tener.

- letto 118 volte

## Lafont

I.

Quan lo rossinhòl el follós  
dona d'amor e'n quier e'n pren,  
e mòu son chant jauzent joyós  
e remira sa par soven,  
e'l rius son clar e'l prat son gen,  
pel novel depòrt que-y renha  
mi vai grans jòys al còr jazer.

II.

D'un'amistat sui enveyós,  
quar no sai jòya plus valen  
que d'aquesta, que bona'm fos  
si'm fazia d'amor prezen;  
que'l còrs a gras, delgat e gen  
e ses ren que-y descovenha

es amors bon? ab bon saber.

### III

D'aquest? amor suy cossirós  
vellan e pueys sompnhan dormen,  
quar lai ay jòy meravelós  
per qu?ieu la jau joyós jauzen.  
Mas sa beutat no?m val nien,  
quar nulhs amicx no m?essenha  
cum ieu ja n?aya bonsaber.

### IV.

D'aquest? amor suy tan cochós  
que quant ieu vau ves lieys corren,  
vejaire m?es qu?a reversós  
me?n torn e que lieys n?an fugen.  
E mos cavals vai aitan len  
a greu cug mais que y atenha,  
s?ilha no?s vòl arretener.

### V.

Amors, alegres part de vos  
per sò quar vau mo mielhs queren,  
e fuy-en tant aventurós  
qu?enqueras n?ay mon còr jauzen.  
Mas però per mon Bon Guiren  
que?m vòl e m?apell? e?m denha,  
m?es òps a parcer mon voler.

### VI.

E qui sai reina deleytós  
e Dieu non siec en Bethleem,  
no sai cum ja mais sia pros  
ni cum ja venh? a guerimen,  
Qu?ieu sai e cre, mon escien,  
que selh qui Jhesus ensenha  
segura escòla pòt tener.

- letto 122 volte

## Pickens

*Versione I:*

### I.

Quant lo rosignols el fuoillos  
Dona d?amor e-n quier e-n pren  
E mou son chant jauzen joios  
E remira sa par soven.  
E-ill riu son clar e-ill prat son gen,

Pel novel deport que reingna,  
Me ven al cor grans jois jacer.

II.

D'aquest amor son tan cochos  
Que quant eu vau ves leis corren,  
Vejaire m'es c'a reüsos  
Me-n torn e qu'ella m'an fugen;  
E mos cavals i cor tan len,  
Greu er cui mais i ateingna  
S'amors non la-m fai remaner.

III.

De tal domna soi cobeitos  
A cui non aus dir mon talen;  
Ans quant remire sas foisos,  
Tutz lo cors me-n vai esperden.  
E aurai ja tan d'ardimen  
Que l'aus dir per sieu mi teingna,  
Pois d'als non ll'aus merce querrer?

IV.

A! com son sei dit amoros  
E siei fait douz e plazen;  
Qu'anc non nasquet sai entre nos  
Neguna c'aia cors tan gen:  
Grailla es, fresca ab cor plaisen,  
E non cre genser s'enseingna  
Ni no-n vi hom ab tan plazer.

V.

Amors, alegre-m part de vos  
Per so car vau mon miellz querren,  
E son d'aitan aventuros  
Qu'enquar n'aurai mon cor jauçen  
La merce de mon bon Guiren  
Que-m vol e m'apel? e-m deigna  
E m'a tornat en bon esper.

*Versione 2:*

I.

Qan lo rossinhols el foillos  
Dona d'amor e-n qer e-n pren  
E mou son chan jauzen joios  
E remira sa par soven,  
E-l riu son clar e prat son gen,  
Pel novell deport qe reinha,  
Mi ven al cor grandz jois jazer.

II.

D'aquest amor sui tan cochos  
Que qant ieu vau vas leis corren,



Vejaire m'es q'a reversos  
Me·n torn e q'ill se n'an fugen;  
E mos cavalls hi vai tan len  
Qe greu er qe lai ateinha  
S'amors no la·m fa remaner.

III.

De tal donna sui desiros  
A cui non aus dir mon talen;  
Anz qant remire sas fazos,  
Toz le cors me·n vai esperden.  
Dieus! s'aurai ja tan d'ardimen  
Qe ll'aus dir qe patz me·n teinha,  
Pos d'als non ll'aus merce qerer?

IV.

A! qom son siei dich saboros  
E siei bon fach fin e valen,  
Q'anc non nesqet sai entre nos  
Tan bella de neguna gen:  
Cors a graille, dolgat, plazen,  
E non cug genzer si seinha  
Ni anc homs son la poc vezer.

V.

Amors alegre·m part de vos  
Per so qe vau mo miells qeren,  
E sui en tant aventuros  
Q'encaras n'ai mon cor jauzen  
La merce de mon bon Geren  
Qe·m vol e m'apell? e·m deinha  
E m'a tornat en bon esper.

VI.

E qi sai reman delechos  
E Dieu non sec en Bellien,  
Non sai com sia ja mais pros  
Ni com si veinha ha gerimen,  
Q'ieu crei e sai mon escien  
Qe cell cui Jhesu Crist seinha  
Segura escola pot tener.

Versione 3:

I.

Quan lo rossinhol el follos  
Dona d'amor e·n pren  
E mou son chant jauzent joyos  
E remira sa par soven,  
E·l riu son clar e·l prat son gen,  
Pel dovel deport que·y renha  
Mi vai grans joys al cor jazer.

II.

D'un? amiatat suy enveyos  
Quar no sai joya plus valen  
Que d'aquesta que bona-m fos  
Si-m fazia d'amor prezen,  
Que-l cors a gras, delgat e gen  
E ses ren que-y descovenha:  
Es amors bon? ab bon saber.

III.

D'aquest? amor suy cossiros  
Vellan e pueys sompnhan dormen,  
Quar lai ay joy meravelos  
Per qu?ieu la jau [ab joy jauzen];  
Mas sa beutat no-m val nien,  
Quar nulhs amicx no m?essenha  
Cum ieu ja n?aya bon saber.

IV.

D'aquest? amor suy tan cochos  
Que quant ieu vau ves lieys corren,  
Vejaire m?es qu?a reversos  
Me-n torn e que lay-s n?an fugen,  
A greu cug mais que-y atenha  
S?ilha no-s vol aretener.

V.

Amors alegre-s part de vos  
Per so quar vau mo mielhs queren;  
E fuy en tant aventuros  
Qu?enqueras n?ay mon cor jauzen,  
Mas pero per mon Bon Guiren  
Que-m vol e m?apell? e-m denha,  
M?es ops aparcer mon voler.

VI.

E qui sai rema deleytos  
E Dieu non siec en Belleen,  
No sai cum ja mais sia pros  
Ni cum ja venha guerimen,  
Qu?ieu sai e cre mon escien  
Que selh qui Jhesus ensenha  
Segura escola pote tener.

Versione 2-a:

I.

Pos lo rossignols el foillos  
Dona d'amor e qier e pren  
E mou son chan jauzen joios  
E remira sa par soven,  
E·il riu son clar e·il prat son gen,  
Per novel deport qi regna,  
Me ven al cor granz jois jazer.

II.

Amors, alegre·m part de vos,  
Q?ieu sai q?en vauc mon miels qeren;  
E fui·n al prim tan voluntos  
Q?enqeras n?ai mon cors jauzen;  
Mas pero port mon bon talen,  
Q?enqera m?apell? e·m degna,  
E m?estou partir men voler.

III.

Mas, dura amor, sui tan cochos  
Qe cant ieu vauc vas leis corren,  
Vejaire m?es qu?en reüssos  
Me·n torn et ela·m vai fugen;  
E mos cavals i cor ta[n] len  
Q?en grieu cugz qe mais l?ategna  
S?ab merce non vol remaner.

IV.

A! com son sei fag enveios  
E sei bel dig fin e valen,  
Qe non nasqet [sai] entre nos  
Sa pars, segon mon escien;  
Qe·l cors ha blanc e gai e gen,  
Per qu?ieu non cug tam bella regna  
Ni anc qant lo pogues vezer.

Versione 3-a:

I.

Can lo rossinhol el fulhos  
Dona d'amor e·n quier e·n pren  
E mou son chan jauzen joyos  
E remira sa par soven,  
E·l rieu son clier e·l prat son gen  
Pel novel deport que renha,  
Mi ven al cor gran joy çazer.

II.

D?un? amistat soi enveios,  
Car no sai joia tan valen,  
C?or e dezir, que bona·m fos  
Si·n fazia d?amar parven,

Que-l cors a gran, delgat e gen  
E sen ren que-l desconvenha:  
Es s?amor bon? ab bon saber.

III.

D?est? amor soi fort cossiros  
Velhan, e pueys son ja dormen,  
Car lay ay joy maravilhos  
Per qu?ieu la jau ab joy jauzen;  
Mas sas beutaz no-m val niën,  
C?amicx mielhs no sec la senha  
De mi ab mays de bel plazer.

IV.

D?aquest? amor soi [tan] cochos  
Que cant yeu vau vas luy corren,  
Vejaire m?es que raizos  
Me-n torn e qu?ela m?an fugen,  
E sos chivaus cor aitan len  
Que greu er mays qui l?atenha  
S?amors no la-m fay remaner.

V.

Amors, alegre-m part de vos  
Per tal car vau mo mielhs queren,  
E soi de tan, aventuros  
Qu?en breu n?auray mon cor jauzen  
La merce de mon bel Guiren  
Que-m vol e-m dezir e-m denha  
E m?a tornat en bon esper.

- letto 143 volte

## Stimming

I.

Quand lo rossinhols el folhos  
dona d?amor en quier en pren  
e mou son chant jauzen jojos  
e remira sa par soven;  
eil riu son clar eil prat son gen,  
pel novel deport, que renha,  
mi ven al cor grans jois jazer.

II.

D?un? amistat soi envejós,  
car no sai joja plus valen,  
c?or e dezir, que bonam fos,  
sim fazia d?amor prezen;

quel cors a gras, delgat e gen,  
e ses ren, quei descovenha,  
es s'amors bon? ab bon saber.

III.

D'aquest? amor soi cossiros  
velhan e pueis sompnhan durmen,  
car lai ai joi maravilhos,  
per qu'ieu la jau jauzitz jauzen;  
mas sa beutatz nom val nien,  
car nulhs amicx nom essenha  
cum ieu ja n'aja bon saber.

IV.

D'aquest? amor sui tant cochos,  
que quand ieu vauc ves lieis corren,  
vejaire m'es, qu'a reversos  
m'en torn, e qu'ella m'an fugen;  
e mos cavals i vai tan len,  
greu er, qu'oimais i atenha,  
s'amors no lam fai remaner.

V.

De tal dompna sui cobeitos,  
a cui non aus dir mon talen,  
anz quan remire sas faissos,  
totz lo cors m'en vai esperden;  
et aurai ja tant d'ardimen,  
quel aus dir, per sieu mi tenha,  
pois d'als non ll'aus merce querer?

VI.

A! cum son siei dich amoros  
e siei faich son doutz e plazen!  
qu'anc non nasquet sai entre nos  
neguna, c'ajal cors tant gen,  
grailles, fresca, ab cor plazen,  
e non cre, genser s'ensenha,  
ni non vi hom ab tant plazer.

VII.

Amors, alegres part de vos,  
per so car vau mon mielhs queren,  
e soi en tant aventuros,  
qu'encaras n'ai mon cor jauzen,  
la merce de mon bon guiren,  
quem vol em apell? em denha  
e m'a tornat en bon esper.

VIII.

E qui sai reman delechos

e dieu non sec en Belleen,  
non sai, com sia jamais pros,  
ni com ja venh? a guerimen;  
qu?ieu sai e crei mon escien,  
que cell, cui Jhesus ensenha,  
segura escola pot tener.

- letto 118 volte

## Wolf-Rosenstein

I.

Quan lo rossinhols el follos  
dona d?amor e-n quier e-n pren,  
e mou son chant jauzent joyos,  
e remira sa par soven,  
e-l riu son clar e-l prat son gen,  
pel novel deport que-y renha,  
mi ven al cor grans joys jazer.

II.

D?un?amistat suy enveyos --  
quar no sai joya plus valen --  
c?or e dezir, que bona-m fos  
si-m fazia d?amor prezen;  
que-l cors a gras, delgat e gen,  
e ses ren que-y descovenha,  
e s?amors bon?ab bon saber.

III.

D?aquest?amor suy cossiros  
vellan e pueys sompnhan dormen,  
quar lai ay joy meravelos  
per qu?ieu la jau joyos, jauzen;  
mas sa beutatz no-m val nien,  
quar nulhs amicx no m?essenha  
cum ieu ja n?aya bon saber.

IV.

D?aquest?amor suy tan cochos  
que quant ieu vau ves lieys corren,  
vejaire m?es qu?a reüsos  
m?en torn e que lay-s n?an fugen;  
e mos cavals y cor tan len?  
a greu cug mais que-y atenha,  
s?amors no la-m fay remaner.

V.

Amors, alegres part de vos,

per so quar vau mo mielhs queren;  
 e suy en tant aventuros  
 qu'enqueras n'ay mon cor jauzen,  
 la merce de mon Bon Guiren  
 que-m vol e m'apell'e-m denha,  
 e m'a tornat en bon esper.

VI.

E qui sai rema deleytos  
 e Dieu non siec en Bethleem,  
 no sai cum ja mais sia pros,  
 ni cum ja venh'a guerimen;  
 qu'ieu sia e cre, mon escien,  
 que selh qui Jhesus ensenha  
 segura escola pot tener.

- letto 79 volte

## Collazione

Ordine *coblas*:

	I	II	III	IV	V	VI
ABDIKN <sup>2</sup> Sg	1	2	3	4	5	
MM <sup>2</sup> (2)e	1	2	3	4	5	6
a <sup>2</sup>	1	5	2	4		
CEM <sup>2</sup> (1)	1	2bis	3bis	2	5	6
R	1	2bis	3bis	2	5	

1

A: Qand lo rossignols el foillos  
B: [Q]and lo rossignols el foillos  
C: Quan lo rossinhol el follos  
D: Quant lo rosignols el fuoillos  
E: Quan lo rossinhols el foillos  
I: Quant lo rossignols el fuoillos  
K: Quant lo rossignols el fuoillos  
M: Qan le rossinhols el foilhos  
M?<sup>2</sup>(1): Can lo rossinhol el foillos  
M?<sup>2</sup>(2): Qan le rossinhols el foilhos  
N<sup>2</sup>: Quant lo rossignols el fuoillos  
R: Can lo rossinhol el fulhos  
Sg: Qant lo rosynol el foilhos  
a<sup>2</sup>: Pos lo rossigniols el foillos  
e: Can lo rossinhols el foilhos

2

A: dona d'amor e·n quier e·n pren  
B: dona d'amor e·n qier e·n pren,  
C: dona d'amor e·n quier e·n pren  
D: dona d'amor e·n quier e·n pren  
E: dona d'amor e·n quer e·n pren  
I: dompna d'amor e·n quer e·n pren  
K: domna d'amor e·n quer e·n pren  
M: dona d'amor e·n qer e·n pren  
M?<sup>2</sup>(1): dona d'amor e·n quier e·n pren  
M?<sup>2</sup>(2): dona d'amor e·n quer e·n pren  
N<sup>2</sup>: dona d'amor e·n quer e·n pren  
R: dona d'amor e·n quier e·n pren  
Sg: dona d'amor e·n quer e·m pren  
a<sup>2</sup>: dona d'amor e qier e pren  
e: dona d'amor e·n quer e·n pren

3

A: e mou son chant gauzen joios  
B: en mou son chant jauzen joios  
C: e mou son chant iauzent joyos  
D: e mou son chant jauzen joios  
E: e mou son chan jauzen joios  
I: e mou son chant jauzen e joios  
K: e mou son chant jauzen e joios  
M: e mou son chan jauzen joios  
M?<sup>2</sup>(1): e mou son chan jauzen joios  
M?<sup>2</sup>(2): e mon son chan jauzen joios  
N<sup>2</sup>: e mou son chan jauzen joios  
R: e mou son chan jauzen joyos  
Sg: e mou son chant gausent joios  
a<sup>2</sup>: e mou son chan jauzen joios  
e: e mou son chan jauzen joios

4



- letto 476 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 2559 volte

## **CANZONIERE A**

- letto 3352 volte

## **Riproduzione fotografica**

- letto 435 volte

## **Edizione diplomatica**

---

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/127%20recto.jpg>



**Q** andlorossignols  
el foillos. dona  
damor enquier  
enpren. Emou  
son chant gau-  
zen ioios. Eremi  
ra sapor souen.

Eil riu son clar eilprat son gen. pel no  
uel deport que reigna. miuen aicor g(ra)ns  
iois iazer.

**D**aquest amor sui tant cochos. Que qand  
ieu uau uas lieis corren. ueiaire mes ca  
rehusos. mentorn equella man fugen.  
Emos cauals icor tant gen. Greu er qoi  
mais i ateigna. Samors nolan fai re  
maner.

**D**e tal dompna sui cobeitos. Acui nonaus  
dir mon talen. anz qan remire sas faissos.  
Totz lo cors men uai esp(er)den. Et aurai  
iatant dardimen. Q(ue) laus dir q(ue) p(er)  
sieu  
miteigna. puois noil aus merce q(ue)rer.

**A**cum son siei dich amoros. Esiei faich  
son doutz eplazen. Canc non nasqet sai  
entre entre nos. neguna caial cors ta(n)t  
gen. Grailes efresca ab cor plazen. enon  
cre gensser sen seigna. ni non ui hom  
abtant plazer.

**A**mors alegres part deuos, p(er)socar uau  
mon mieills queren. Esui daitan auentu  
ros. Qancar naurai mon cor gauzen. La  
merce demon bon guiren. Qem uol ema  
pella emdeigna. Ematornat en bon esper.

- letto 1769 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>Q</b> andlorossignols el foillos. dona damor enquier enpren. Emou son chant gau- zen ioios. Eremi ra sapar souen. Eil riu son clar eilprat son gen. pel no uel deport que reigna. miuen alcor g(ra)ns iois iazer.</p>	<p>Qand lo rossignols el foillos dona d'amor e-n quier e-n pren, e mou son chant gauzen joios e remira sa par soven, e il riu son clar e il prat son gen, pel novel deport que reigna mi ven al cor grans jois jazer.</p>
	II
<p><b>D</b>aquest amor sui tant cochos. Que qand ieu uau uas lieis corren. ueiaire mes ca rehusos. mentorn equella man fugen. Emos cauals icor tant gen. Greu er qoi mais i ateigna. Samors nolan fai re maner.</p>	<p>D'aquest'amor sui tant cochos que, qand ieu vau vas lieis corren, vejaire m'es c'a rehusos m'en torn e qu'ella m'an fugen. E mos cavals i cor tant gen, greu er q'oimais i ateigna s'Amors no la-n fai remaner.</p>
	III
<p><b>D</b>e tal dompna sui cobeitos. Acui nonaus dir mon talen. anz qan remire sas faissos. Totz lo cors men uai esp(er)den. Et aurai iatant dardimen. Q(ue) laus dir q(ue) p(er) sieu miteigna. puois noil aus merce q(ue)rer.</p>	<p>De tal dompna sui cobeitos, a cui non aus dir mon talen; anz, qan remire sas faissos, totz lo cors m'en vai esperden. Et aurai ja tant d'ardimen que l'aus dir que per sieu mi teigna, puois no il aus merce querer?</p>
	IV
<p><b>A</b>cum son siei dich amoros. Esiei faich son doutz eplazen. Canc non nasqet sai entre entre nos. neguna caial cors ta(n)t gen. Grailes efresca ab cor plazen. enon cre gensser sen seigna. ni non ui hom ab tant plazer.</p>	<p>A! cum son siei dich amoros e siei faich son doutz e plazen: c'anc non nasqet sai entre entre nos neguna c'aia-l cors tant gen; grail'es e fresca ab cor plazen, e non cre gensser s'enseigna, ni non vi hom ab tant plazer.</p>
	V
<p><b>A</b>mors alegres part deuos, p(er)socar uau mon mieills queren. Esui daitan auentu res. Qancar naurai mon cor gauzen. La merce demon bon guiren. Qem uol ema pella emdeigna. Ematornat en bon esper.</p>	<p>Amors alegres part de vos, per so car vau mon mieills queren; e sui d'aitan aventuros qan car n'aurai mon cor gauzen: la merce de mon Bon Guiren, qe-m vol e m'apella e-m deigna e m'a tornat en bon esper.</p>

- letto 426 volte

## CANZONIERE B

- letto 2550 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%20carta%2076%20verso%20%201.jpg>

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%20carta%2077%20recto\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20-%20carta%2077%20recto_0.jpg)

- letto 1996 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rosinhols%20-%20B%20-%2076%20verso.jpg>

**A**nd lo rossig-  
nols elfoil-  
los. dona da  
mor enqier  
enpren. en  
mou son ch-  
ant iauzen  
ioios. eremi

ra sapar souen. eil riu son clar eill  
prat son gen. pel nouel deport que  
reigna. men uen alcor grans iois ia-  
zer.

**D**aquest amor son tant cochos. Q(ue) qant

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ros%20sinhols%20-%20B%20-%2077%20recto.jpg>



eu uauc uas liets corren. uefaire mes  
qarehusos mentorn eqella man fu  
gen. emos cauals i cor tant len. greu  
er qoimais i ateigna. samors nolan  
fai remaner.

**D**etal dompna sui cobeitos. a cui non  
aus dir mon talen. anz qan remire  
sas faissos. totz lo cors men uai esp(er)den.  
et aurai ia tant darclimen. qeilaus  
dir que p(er) sieu mi teigna. pois eu noil  
aus merce q(ue)rer.

**A** cum son siei dich amoros. esiei faich  
son doutz eplazen. canc non nasqet  
sai entre nos. neguna qaial cors tant  
gen. Grailes fresca ab cor plazen. enon  
cre gensser sen seigna. ni non ui hom  
ab tant plazer.

**A** mors alegres part de uos. p(er) so car uau  
mo mieills queren. e sui daitan auen  
turos. qencar naurai mon cor gauzen.  
la merce demon bon guiren. qem uol  
emapella emdeigna. ema tornat en  
bon esper.

- letto 2105 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>And lo rossig- nols elfoil - los. dona da mor enqier enpren. en mou son ch - ant iauzen ioios. eremi ra sapar souen. eil riu son clar eill prat son gen. pel nouel deport que reigna. men uen alcor grans iois ia - zer.</p>	<p>[Q]and lo rossignols el foillos dona d'amor e-n qier e-n pren, en mou son chant jauzen joios e remira sa par soven, e il riu son clar e ill prat son gen, pel nouel deport que reigna m'en ven al cor grans jois jazer.</p>

	II
<b>D</b> aqest amor son tant cochos. q(ue) qant eu uauc uas lieis corren. ueiaire mes qarehusos mentorn eqella man fu gen. emos cauals i cor tant len. greu er qoimais i ateigna. samors nolan fai remaner.	D'aqest'amor son tant cochos que, qant eu vauc vas lieis corren, vejaire m'es q'a rehusos m'en torn e q'ella m'an fugen. E mos cavals i cor tant len, greu er q'oimais i ateigna s'Amors no la-n fai remaner.
	III
<b>D</b> etal dompna sui cobeitos. a cui non aus dir mon talen. anz qan remire sas faissos. totz lo cors men uai esp(er)den. et aurai ia tant darclimen. qeilaus dir que p(er) sieu mi teigna. pois eu noil aus merce q(ue)rer.	De tal dompna sui cobeitos, a cui non aus dir mon talen; anz, qan remire sas faissos, totz lo cors m'en vai esperden. Et aurai ja tant d'arclimen qe il aus dir que per sieu mi teigna, pois eu no il aus merce querer?
	IV
<b>A</b> cum son siei dich amoros. esiei faich son doutz eplazen. canc non nasqet sai entre nos. neguna qaial cors tant gen. Grailes fresca ab cor plazen. enon cre gensser sen seigna. ni non ui hom ab tant plazer.	A! cum son siei dich amoros e siei faich son doutz e plazen: c'anc non nasqet sai entre nos neguna q'aia-l cors tant gen; grail'es fresca ab cor plazen, e non cre gensser s'enseigna, ni non vi hom ab tant plazer.
	V
<b>A</b> mors alegres part de uos. p(er) so car uau mo mieills queren. e sui daitan auenturos. qencar naurai mon cor gauzen. la merce demon bon guiren. qem uol emapella emdeigna. ema tornat en bon esper.	Amors alegres part de vos per so car vau mo mieills queren; e sui d'aitan auenturos q'encar n'aurai mon cor gauzen: la merce de mon Bon Guiren, qe-m vol e m'apella e-m deigna. e m'a tornat en bon esper.

- letto 284 volte

## CANZONIERE C

- letto 3586 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202014%20recto\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202014%20recto_0.jpg)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202014%20verso.jpg>

- letto 2533 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhol%20-%20C%20-%202014%20recto.jpg>

**Jau-**

**Q**uan lo **fre rudel de blaya.**  
rossinhol el follos. dona  
damor enquier en pren.  
e mou son chant iauze(n)t  
ioyos. e remira sa par souen. el  
riu son clar el prat son gen. pel  
nouel deport quey renha. mi uai  
grans ioys al cor iazeR.

**D**una mistat suy enueyos. quar  
no sai ioya plus ualen. que da-  
questa que bonam fos. sim fazia  
damor prezen. quel cors a gras  
delgat e gen. e ses ren quey des-  
couenha. es amors bonab bon

**D**aquesta mor suy cos- sabeR.  
siros. uellan e pueys sompnhan  
dormen. quar lai ay ioy meraue-  
los per quieu la iau iauzens ioy-  
os. mas sa beutat nom ual nien.  
quar nulhs amicx nom essenha.  
cum ieu ia naya bon sabeR.

**D**a questa mor suy tan cochos.  
que quant ieu uau ues lieys  
corren. uejaire mes qua reuer-  
sos. men torn e que lays nau fu-  
gen. e mos cauals uai ai tan len.  
a greu cug mais quey atenha.  
silha nos uol areteneR.

**A**mors alegres part de uos. p(er)-  
so quar uau mo mielhs queren.  
e fuy entant auenturos. quen

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/214%20verso.jpg>

queras nay mon cor iauzen.  
mas pero per mon bon guiren.  
quem uol em apellem denha.  
mes ops aparcer mon uoleR.

**E**qui sai rema deleytos. e dieu  
non siec en bethleem. no sai cum  
iamais sia pros. ni cum uenha  
guerimen. quieu sai e cre mon  
escien. que selh qui ihesus ense -  
nha. seguraescola pot teneR.



## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel de blaya.	Jaufre Rudel de Blaya.
	I
<b>Q</b> uan lo rossinhol el follos. dona damor enquier en pren. e mou son chant iauze(n)t ioyos. e remira sa par souen. el riu son clar el prat son gen. pel nouel deport quey renha. mi uai grans ioyos al cor iazer.	Quan lo rossinhol el follos dona d'amor e-n quier e-n pren, e mou son chant iauzent joyos e remira sa par soven, e-l riu son clar e-l prat son gen, pel novel deport que-y renha mi vai grans joys al cor jazer.
	II
<b>D</b> una mistat suy enueyos. quar no sai ioya plus ualen. que da- questa que bonam fos. sim fazia damor prezen. quel cors a gras delgat e gen. e ses ren quey des- couenha. es amors bonab bon saber.	D'un'amistat suy enveyos, quar no sai joya plus valen que d'aquesta, que bona-m fos si-m fazia d'amor prezen: que-l cors a gras, delgat e gen e ses ren que-y descouenha; es amors bon'ab bon saber.
	III
<b>D</b> aquesta mor suy cos- siros. uellan e pueys sompnhan dormen. quar lai ay ioy meraue- los per quieu la iau iauzens ioy- os. mas sa beutat nom ual nien. quar nulhs amicx nom essenha. cum ieu ia naya bon saber.	D'aquest'amor suy cossiros vellan e pueys sompnhan dormen: quar lai ay joy meravelos, per qu'ieu la jau jauzens joyos. Mas sa beutat no-m val nien, quar nulhs amicx no-m essenha cum ieu ja n'aya bon saber.
	IV
<b>D</b> aquesta mor suy tan cochos. que quant ieu uau ues lieys corren. uejaire mes qua reuer- sos. men torn e que lays nan fu- gen. e mos caualls uai ai tan len. a greu cug mais quey atenha. silha nos uol aretener.	D'aquest'amor suy tan cochos que quant ieu uau ves lieys corren vejaire m'es qu'a reversos m'en torn e que lays n'an fugen. E mos cavalls vai aitan len, a greu cug mais que y atenha s'ilha no-s vol aretener.
	V

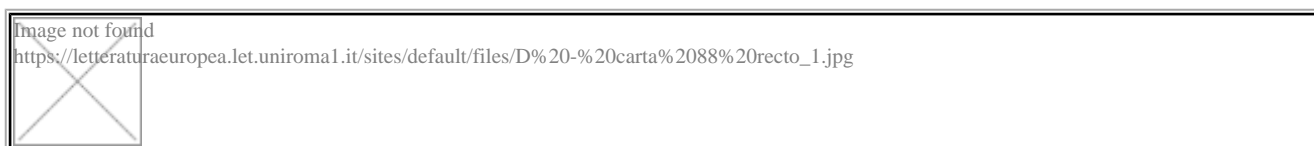
<p>A mors alegres part de uos. p(er)- so quar uau mo mielhs queren. e fuy entant auenturos. quen queras nay mon cor iauzen. mas pero per mon bon guiren. quem uol em apellem denha. mes ops aparcer mon uoleR.</p>	<p>Amors, alegres part de vos per so quar vau mo mielhs queren; e fuy entant auenturos qu'enqueras n'ay mon cor jauzen: mas pero per mon Bon Guiren, que-m vol e m'apell'e-m denha, m'es ops a parcer mon voler.</p>
	VI
<p>E qui sai rema deleytos. e dieu non siec en bethleem. no sai cum iamais sia pros. ni cum uenha guerimen. quieu sai e cre mon escien. que selh qui ihesus ense- nha. seguraescola pot teneR.</p>	<p>E qui sai rema deleytos e Dieu non siec en Bethleem, no sai cum ja mais sia pros ni cum venh'a guerimen; qu'ieu sai e cre, mon escien que selh qui Jhesus ensenha segura escola pot tener.</p>

- letto 542 volte

## CANZONIERE D

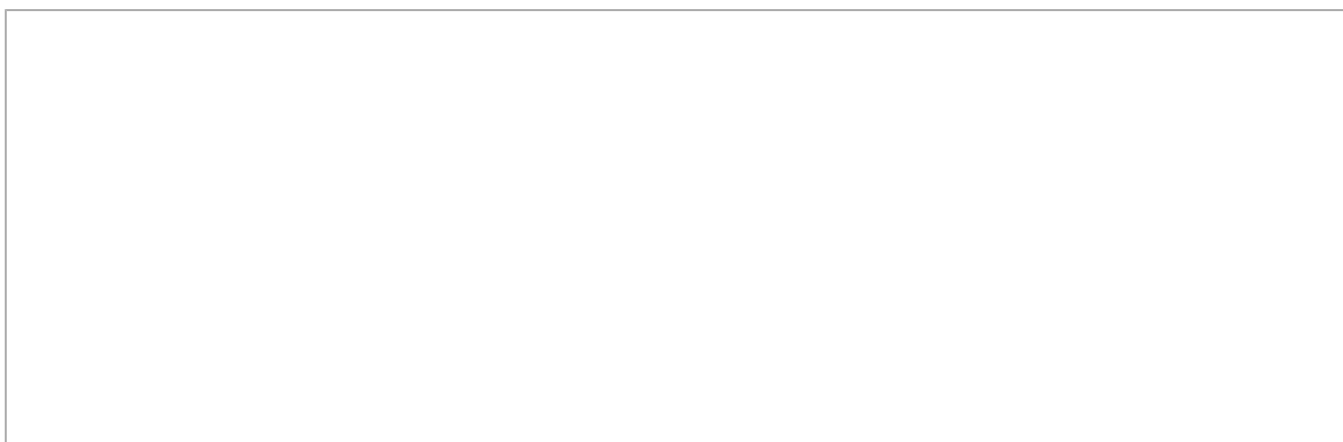
- letto 1805 volte


## Riproduzione fotografica



- letto 333 volte

## Edizione diplomatica



 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88%20recto.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88%20recto.jpg</a></p>	<p><b>Jaufre Rudels deblaia.</b></p> <p><b>Q</b> uant lo rosignols el fuo illos. Dona damor enqui er en pren. Emou son chant iauzen ioios. Ere mira sa par souen. Eill riu son clar eill prat son gen. pel nouel deport que rei(n)gna. Me uen al cor grans iois iacer.</p>
	<p><b>D</b> a quest amor son tan cochos. Que quant eu uauc ues leis corren. Uei aire mes careusos. Mentorn equella man fugen. Emos cauals icor tan len. Greu er cui mais iateingna. Samors no(n) lan fai romaner.</p>
	<p><b>D</b> E tal do(m)na soi cobeitos. Acui non aus dir mon talen. Ans quant re mir sas faisos. Toz lo cors men uai esp(er) den. Et aurai ia tan dardimen. Que laus dir que p(er) sieu mi teingna. Pois da ls no(n) llaus merce querrer.</p>
	<p><b>A</b> com son sei dit amoros. Esiei fait son douz eplasen. Quanc no(n) nasqet sai entre nos. Neguna caia cors tan gen. Grailla es fresca ab cor plaisen. Enon cre genser sen seingna. Ni non ui hom aitan plazer.</p>
	<p><b>A</b> mors alegrem part de uos. Per so car uau mo miellz querren. Eson daitan auenturos. Quenquar naurai mon cor iauçen. la merce de mon bon guiren. Quem uol amia pel em deigna. Ematornat en bon esper.</p>

- letto 2025 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre Rudels deblaia.	Jaufre Rudels de Blaia.
------------------------	-------------------------

	I
<b>Q</b> uant lo rosignols el fuo illos. Dona damor enquier en pren. Emou son chant iauzen ioios. Ere mira sa par souen. Eill riu son clar eill prat son gen. pel nouel deport que rei(n)gna. Me uen al cor grans iois iacer.	Quant lo rosignols el fuoillos dona d'amor e-n quier e-n pren, e mou son chant jauzen joios e remira sa par soven, e ill riu son clar e ill prat son gen, pel novel deport que reingna me ven al cor grans jois jacer.
	II
<b>D</b> a quest amor son tan cochos. Que quant eu uauc ues leis corren. Uei aire mes careusos. Mentorn equella man fugen. Emos cauals icor tan len. Greu er cui mais iateingna. Samors no(n) lan fai romaner.	D'aquest'amor son tan cochos que, quant eu vauc ves leis corren, vejaire m'es c'a reusos m'en torn e qu'ella m'an fugen. E mos cavals i cor tan len, greu er cui mais i ateingna s'Amors non la-n fai romaner.
	III
<b>D</b> E tal do(m)na soi cobeitos. Acui non aus dir mon talen. Ans quant remir sas faisos. Toz lo cors men uai esp(er)den. Et aurai ia tan dardimen. Que laus dir que p(er) sieu mi teingna. Pois dals no(n) llaus merce querrer.	De tal domna soi cobeitos, a cui non aus dir mon talen; ans, quant remir sas faisos, toz lo cors m'en vai esperden. Et aurai i a tan d'ardimen que l'aus dir que per sieu mi teingna, pois d'als non ll'aus merce querrer?
	IV
<b>A</b> com son sei dit amoros. Esiei fait son douz eplasen. Quanc no(n) nasqet sai entre nos. Neguna caia cors tan gen. Grailla es fresca ab cor plaisen. Enon cre genser sen seingna. Ni non ui hom aitan plazer.	A! com son sei dit amoros e siei fait son douz e plasen: qu'anc non nasqet sai entre nos neguna c'aia cors tan gen; grailla es, fresca ab cor plaisen, e non cre genser s'enseingna, ni non vi hom aitan plazer.
	V
<b>A</b> mors alegrem part de uos. Per so car uau mo miellz querren. Eson daitan auenturos. Quenquar naurai mon cor iauçen. la merce de mon bon guiren. Quem uol amia pel em deigna. Ematornat en bon esper.	Amors alegre-m part de vos per so car vau mo miellz querren; e son d'aitan auenturos qu'enquar n'aurai mon cor jauçen: la merce de mon Bon Guiren, que-m vol a mi apel e-m deigna. e m'a tornat en bon esper.

- letto 400 volte

## CANZONIERE E

- letto 2272 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20-%20149\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20-%20149_0.jpg)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20-%20150.jpg>

- letto 3120 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20E%20-%20149.jpg>

**Jaufre rudel.**

**Q**uan lo rossinhols el foills. dona  
damor enquer enpren. emou son  
chan iauzen ioios. eremira sapar souen.  
eill riu son clar eill prat son gen. pel  
nouel deport quei renha. me uai grans  
iois alcor iazer.

**D**unamistat soi enueios. qar no sai ioia  
plus ualen. cor edefi que bonam fos.  
sim fazia damor prezen. quel cors ha  
gras dilgat egen. eses re quei desco

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20E%20-%20150.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20E%20-%20150.jpg</a></p>	<p>uenha. esamors bona bon saber.</p> <hr/> <p><b>D</b>aquestamor soi consiros. ueillan epueis somian durmen. quar lai ai ioi merauillos. perquieu la iau iauzitz iauzen. mas sa beutatz nom ual men. quar nuils amicx non ha de me. com ieu ia naia bon saber.</p> <hr/> <p><b>D</b>aquestamor soi tan coitos. que quant ieu uauc uas leis corren. ueiaire mes quen torn arauios. equieu men torn et elas nan fugen. emos cauals uai tan len. agreu cug mais quei atenha. cela nos uol aremaner.</p> <hr/> <p><b>A</b>mor alegrem part deuos. per so quar uauc mon meils queren. efui en tant auenturos. enque retrai mon cor iauzen. mas pero per mon bo guiren. q(ue)in uol emapelem denha. mesteup aparser mon uoler.</p> <hr/> <p>qui sai pema deleitos. edieu no sec enbelleen. no sai com iamais sia pros. ni com ia uenha guerimen.</p> <hr/> <p><b>Q</b>ui eu sai ecre mo(n) essien. que cel cui lhus ensenha. seguirescola pot tener.</p>
---	---

- letto 3377 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel.	Jaufre Rudel.
	I
<p><b>Q</b>uan lo rossinhols el foillos. dona damor enquer enpren. emou son chan iauzen ioios. eremira sapar souen. eill riu son clar eill prat son gen. pel nouel deport quei renha. me uai grans iois alcor iazer.</p>	<p>Quan lo rossinhols el foillos dona d'amor e·n quer e·n pren, e mou son chan jauzen joios e remira sa par soven, e ill riu son clar e ill prat son gen, pel novel deport que·i renha me vai grans jois al cor jazer.</p>
	II

<p><b>D</b>unamistat soi enueios. qar no sai ioia plus ualen. cor edefi que bonam fos. sim fazia damor prezen. quel cors ha gras dilgat egen. eses re quei desco uenha. esamors bona bon saber.</p>	<p>D'un'amistat soi enueios, qar no sai joia plus valen c'or e de fi, que bona-m fos si-m fazia d'amor prezen: que-l cors ha gras, dilgat e gen e ses re que-i descovenha, es amors bon'a bon saber.</p>
	III
<p><b>D</b>aquestamor soi consiros. ueillan epueis somian durmen. quar lai ai ioi merauillos. perquieu la iau iauzitz iauzen. mas sa beutatz nom ual nien. quar nuils amicx non ha de me. com ieu ia naia bon saber.</p>	<p>D'aquest'amor soi consiros veillan e pueis somjan durmen: quar lai ai joi meravillos, per qu'ieu la jau jauzitz jauzen. Mas sa beutatz no-m val nien, quar nuils amicx non ha de me com ieu ja n'aia bon saber.</p>
	IV
<p><b>D</b>aquestamor soi tan coitos. que quant ieu uauc uas leis corren. ueiaire mes qu - en torn arauios. equieu men torn et elas nan fugen. emos cauals uai tan len. agreu cug mais quei atenha. cela nos uol aremaner.</p>	<p>D'aquest'amor soi tan coitos que quant ieu uauc vas leis corren vejaire m'es que-n torn aravios e qu'ieu m'en torn et elas n'an fugen. E mos cavals vai tan len, a greu cug mais que-i atenha cela no-s vol aremaner.</p>
	V
<p><b>A</b>mor alegrem part deuos. per so quar uauc mon meils queren. efui en tant auenturos. enque retrai mon cor iau - zen. mas pero per mon bo guiren. q(ue)m uol emapelem denha. mesteup aparser mon uoler.</p>	<p>Amor, alegre-m part de vos per so quar uauc mon meils queren; e fui en tant auenturos en que retrai mon cor jauzen mas pero per mon Bo Guiren, que-m vol e m'apel'e-m denha, m'est eup a parser mon voler.</p>
	VI
<p><b>Q</b>ui sai rema deleitos. edieu no sec enbelleen. no sai com iamais sia pros. ni com ia uenha guerimen. <b>Q</b>ui eu sai ecre mo(n) essien. que cel cui lh(es)us ensenha. seguiescola pot tener.</p>	<p>Qui sai rema deleitos e Dieu no sec en Belleen, no sai com ja mais sia pros ni com ja venh'a guerimen; qu'ieu sai e cre, mon essien, que cel cui Jhesus ensenha seguir'escola pot tener.</p>

- letto 463 volte

## CANZONIERE I

- letto 1939 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20-%20carta%20122%20recto\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20-%20carta%20122%20recto_1.jpg)

- letto 2586 volte

# Edizione diplomatica

Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossignols%20-%20I%20-%2020122%20recto%20%20a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossignols%20-%20I%20-%2020122%20recto%20%20a.jpg</a>	<b>Jaufre Rudels.</b> <b>XI.</b> <b>Q</b> uanto lo rossignols el fuillos. Do(m)pna damor enquer enpren. Emou so(n) chant
--	--



<p>Image not found  <a href="https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossignols%20-%20I%20-%20122%20recto%20%20b.jpg">https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossignols%20-%20I%20-%20122%20recto%20%20b.jpg</a></p>	<p><b>Q</b>uant lo rossignols el fuillos. Dompna d' amor enquer enpren. Emou so(n) chant iauzen eioios. Eremira sa parsonen. Eill riu son clar eill prat son gen. pel nouel depo(r)t que rei(n)gna. Me uen al cor fis iois iazer.</p> <hr/> <p><b>D</b>aq(ue)st amor son tan cochos. Que qua(n)t eu uauc uas leis coren. Ueiaire mes e careusos. Men torn equella nian fugen. Emos cauals icor tan len. Greu er cui mais atei(n)gna. Samors no(n) lam fai romaner.</p> <hr/> <p><b>D</b>e tal domna son cobeitos. Acui no(n) aus dir mon talen. Ans qua(n)t remire sas faisos. Toz lo cor men uai esp(er)den. Et aurai ia tan dardimen. Quel aus dir que p(er) sieu me tei(n)ga. Pois dals n(on) laus merce querer.</p> <hr/> <p><b>A</b>i com son siei dit amoros. Esiei faitz so(n) donz eplasen. Quanc n(on) nasquet sai entre uos. Neguna caia cors tan gen. Grailla esfresc e plasen. Eno(n) cre genser sen sei(n)gna. Ni non ui hom abtan plazer.</p> <hr/> <p><b>A</b>mors alegre(n) part de uos.p(er)so car uau miels queren. Eson daita(n)t aue(n)turos. Qen quier naurai mo(n) cor iauzen. la merce de mon bon guren. Q(ue)m uol emapel em dei(n)gna. E ma tornat enbon esper.</p>
---	--

- letto 2995 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre Rudels. XI.	Jaufre Rudels. XI.
	I
<p><b>Q</b>uant lo rossignols el fuillos. Dompna d' amor enquer enpren. Emou so(n) chant iauzen eioios. Eremira sa parsonen. Eill riu son clar eill prat son gen. pel nouel depo(r)t que rei(n)gna. Me uen al cor fis iois iazer.</p>	<p>Quant lo rossignols el fuillos dompna d' amor e-n quer e-n pren, e mou son chant jauzen e joios e remira sa par sonen, e ill riu son clar e ill prat son gen, pel novel deport que reingna me ven al cor fis jois jazer.</p>
	II

<p><b>D</b> aq(ue)st amor son tan cochos. Que qua(n)t eu uauc uas leis coren. Ueiaire mes e careusos. Men torn equella man fugen. Emos cauals icor tan len. Greu er cui mais atei(n)gna. Samors no(n) lam fai romaner.</p>	<p>D'aquest'amor son tan cochos que, quant eu vauc vas leis coren, vejaire m'es e c'a reusos m'en torn e qu'ella m'an fugen. E mos cavals i cor tan len, greu er cui mais ateingna s'Amors non la·m fai romaner.</p>
	III
<p><b>D</b> e tal domna son cobeitos. Acui no(n) aus dir mon talen. Ans qua(n)t remire sas faisos. Toz lo cor men uai esp(er)den. Et aurai ia tan dardimen. Quel aus dir que p(er) sieu me tei(n)ga. Pois dals n(on) laus merce querer.</p>	<p>De tal domna son cobeitos, a cui non aus dir mon talen; ans, quant remire sas faisos, toz lo cor m'en vai esperden. Et aurai ja tan d'ardimen que l'aus dir que per sieu me teinga, pois d'als non l'aus merce querer?</p>
	IV
<p><b>A</b> i com son siei dit amoros. Esiei faitz so(n) douz eplasen. Quanc n(on) nasquet sai entre uos. Neguna caia cors tan gen. Grailla esfresc e plasen. Eno(n) cre genser sen sei(n)gna. Ni non ui hom abtan plazer.</p>	<p>Ai! com son siei dit amoros e siei faitz son douz e plasen: qu'anc non nasquet sai entre vos neguna c'aia cors tan gen; grailla es fresc e plasen, e non cre genser s'enseingna, ni non vi hom ab tan plazer.</p>
	V
<p><b>A</b> mors alegre(m) part de uos.p(er)so car uau miels queren. Eson daita(n)t aue(n)turos. Qen quier naurai mo(n) cor iauzen. la merce de mon bon guren. Q(ue)m uol emapel em dei(n)gna. E ma tornat enbon esper.</p>	<p>Amors, alegre·m part de vos per so car vau mo miels queren; e son d'aitant aventuros, q'enquier n'aurai mon cor jauzen: la merce de mon Bon Guren, que·m vol e m'apel e·m deingna e m'a tornat en bon esper.</p>

- letto 334 volte

## CANZONIERE K

- letto 1359 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

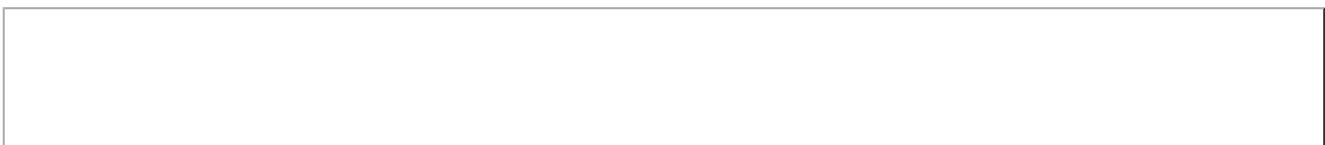


Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20108%20recto\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20108%20recto_0.jpg)

- letto 2999 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossignols%20-%20K%20-%20108%20recto.jpg>

### **Jaufre rudels de blaia. XVII.**

**Q**uant lo rossignols el fuillos. Domna  
damor enquer enpren. Emou so(n) chant  
iauzen eioios. Eremira sa parsonen.  
Eil riu son clar eil prat songen. pel nouel  
deport que reingna. Me uen al cor fis iois  
iazer.

**D**aquest amor son tan cochos. Que quant  
eu uauc ues leis corren. ueiaire mes care-  
usos. Men torn equella man fugen. Emos  
cauals icor tan len. Greu er cui mais iatei(n)-  
gna. Samors no(n) lam fai romaner

**D**e tal domna son cobeitos. Acui no(n) aus dir  
mon talen. Ans quant remire sas faisos.  
Toz lo cors men uai esperden. Et aurai ia ta(n)  
dardimen. Quel aus dir que per sieu me  
teingna. Pois dals no(n) laus merce querre(r).

**A**i co(m) son sieidit amoros. Esieifaitz so(n) douz  
eplasen. Quanc no(n) nasquet sai entre uos.  
Neguna caia cors tan gen. Grailla es fresc  
eplasen. Enon cre genser sen seigna. Ni n(on)  
ui hom abtan plazer.

**A**mors alegrem part de uos. P(er) so car  
uau mo miels queren. Eson daitant au-  
enturos. Qen quier naurai mon cor iauze(n).  
la merce de mon bon guiren. Quem uol  
emapel em deingna. Ema tornat en bon  
esper.

- letto 1579 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudels de blaia. XVII.	Jaufre Rudels de Blaia. XVII.
	I
<p><b>Q</b>uant lo rossignols el fuoillos. Domna damor enquer enpren. Emou so(n) chant iauzen eioios. Eremira sa parsonen. Eil riu son clar eil prat songen. pel nouel deport que reingna. Me uen al cor fis iois iazer.</p>	<p>Quant lo rossignols el fuoillos domna d'amor e-n quer e-n pren, e mou son chant jauzen e joios e remira sa par sonen, e il riu son clar e il prat son gen, pel novel deport que reingna me ven al cor fis jois jazer.</p>
	II
<p><b>D</b>aquest amor son tan cochos. Que quant eu uauc ues leis corren. ueiaire mes careusos. Men torn equella man fugen. Emos cauals icor tan len. Greu er cui mais iatei(n)-gna. Samors no(n) lam fai romaner</p>	<p>D'aquest'amor son tan cochos que, quant eu vauc ves leis corren, vejaire m'es c'a reusos m'en torn e qu'ella m'an fugen. E mos cavals i cor tan len, greu er c'uimais i atingna s'Amors non la·m fa i romaner.</p>
	III
<p><b>D</b>e tal domna son cobeitos. Acui no(n) aus dir mon talen. Ans quant remire sas faisos. Toz lo cors men uai esperden. Et aurai ia ta(n) dardimen. Quel aus dir que per sieu me teingna. Pois dals no(n) laus merce querre(r).</p>	<p>De tal domna son cobeitos, a cui non aus dir mon talen; ans, quant remire sas faisos, toz lo cors m'en vai esperden. Et aurai ja tan d'ardimen que l'aus dir que per sieu me teingna, pois d'als non l'aus merce querrer?</p>
	IV
<p><b>A</b>i co(m) son sieidit amoros. Esieifaitz so(n) douz eplasen. Quanc no(n) nasquet sai entre uos. Neguna caia cors tan gen. Grailla es fresc eplasen. Enon cre genser sen seigna. Ni n(on) ui hom abtan plazer.</p>	<p>Ai! com son siei dit amoros e siei faitz son douz e plasen: qu'anc non nasquet sai entre vos neguna c'aia cors tan gen; grailla es fresc e plasen, e non cre genser s'enseigna, ni non vi hom ab tan plazer.</p>
	V
<p><b>A</b>mors alegrem part de uos. P(er) so car uau mo miels queren. Eson daitant auenturos. Qen quier naurai mon cor iauze(n). la merce de mon bon guiren. Quem uol emapel em deingna. Ema tornat en bon esper.</p>	<p>Amors, alegre·m part de vos per so car vau mo miels queren; e son d'aitant aventuros q'enquier n'aurai mon cor jauzen: la merce de mon Bon Guiren, que·m vol e m'apel' e·m deingna e m'a tornat en bon esper.</p>

- letto 347 volte

## CANZONIERE M

- letto 1564 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20166%20recto\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20166%20recto_0.jpg)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20166%20verso.jpg>

- letto 2753 volte



## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20M%20-%20166%20recto.jpg>

**Jofre rodel.**

**Q** An le rossinhols el fo-  
illos. dona damor en  
qer enpren. emou so(n)  
chan iauzen ioios. e remira sa-  
par souen. el riu son clar el  
prat son gen. per nouell de-  
port qereinha. miuen al cor  
grandz iois iazer.

**DA**qest amor sui tan cochos. qe  
qant ieu uau uas leis corren.  
ueiaire mes qa reuersos. men  
torn e qill sen an fugen. e mos  
caualls hi uai tanlen. qe greu  
er qe lai ateinha. samors no

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20M%20-%20166%20verso%20%20a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20M%20-%20166%20verso%20%20a.jpg</a></p> 	<p><b>I</b>am farem aner. <b>DE</b> tal donna sur desiros. a cui  non aus dir montalen. anz  qant remire sas fazos. totz le  cors men uai esperden. dieus  saurai ia tan dardimen. qe  llaus dir qe patz menteinha.  pos dals no(n) llaus m(er)ce qerer.</p>
	<p><b>A</b>Qom son siei dich savoros.  e siei bon fach fin e ualen. qa(n)c  non nasqet sai entre nos. ta(n)  bella de neguna gen. cors ha  graille dolgat plazen. e non  cug genzers si seinha. ni anc  homs no(n)lapoc uezer.</p>
	<p><b>A</b>Mors alegres part de uos. p(er)so  qenau mo miells qeren. e sui  entant auenturos. qencaras  nai mon cor iauzen. lamerce  de mon bon geren. qem uol  emapellem deinha. e ma cor  nat en bon esp(er)er.</p>
	<p><b>E</b>Qi sai reman delechos. e dieu  non sec en bellien. non sai co(m)  sia iamais pros. ni co(m) siuem</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20M%20-%20166%20verso%20%20b.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20M%20-%20166%20verso%20%20b.jpg</a></p> 	<p><b>h</b>a germien. qieu cre e sai mo(n)  escien. qel cell cui ih(es)u crist  seinha. segura colpa pot tener.</p>

- letto 665 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jofre rodel.	Jofre Rodel.
	I

<p><b>Q</b> An le rossinhols el fo-          ilhos. dona damor en          qer enpren. emou so(n)          chan iauzen ioios. e remira sa-          par souen. el riu son clar el          prat son gen. per nouell de-          port qereinha. miuen al cor          grandz iois iazer.</p>	<p>Qan le rossinhols el foilhos          dona d'amor e-n qer e-n pren,          e mou son chan jauzen joios          e remira sa par soven,          e-l riu son clar e-l prat son gen,          per novell deport qe reinha          mi ven al cor grandz jois jazer.</p>
	<p>II</p>
<p><b>DA</b>qest amor sui tan cochos. qe          qant ieu uau uas leis corren.          ueiaire mes qa reuersos. men          torn e qill sen an fugen. e mos          caualls hi uai tanlen. qe greu          er qe lai ateinha. samors no          lam farem aner.</p>	<p>D'aqest'amor sui tan cochos          qe, qant ieu vau vas leis corren,          vejaire m'es q'a reversos          m'en torn e q'ill se nan fugen.          E mos cavalls hi vai tan len,          qe greu er qe lai ateinha          s'Amors no la-m fa remaner.</p>
	<p>III</p>
<p><b>DE</b> tal donna sui desiros. a cui          non aus dir montalen. anz          qant remire sas fazos. totz le          cors men uai esperden. dieus          saurai ia tan dardimen. qe          llaus dir qe patz menteinha.          pos dals no(n) llaus m(er)ce qerer.</p>	<p>De tal donna sui desiros,          a cui non aus dir mon talen;          anz, qant remire sas fazos,          totz le cors m'en vai esperden.          Dieus, s'aurai ja tan d'ardimen          qe ll'aus dir qe patz m'en teinha,          pos d'als non ll'aus merce qerer?</p>
	<p>IV</p>
<p><b>AQ</b>om son siei dich saboros.          e siei bon fach fin e ualen. qa(n)c          non nasqet sai entre nos. ta(n)          bella de neguna gen. cors ha          graille dolgat plazen. e non          cug genzers si seinha. ni anc          homs no(n)lapoc uezer.</p>	<p>A! qom son siei dich saboros          e siei bon fach fin e valen:          q'anc non nasqet sai entre nos          tan bella de neguna gen;          cors ha graille, dolgat, plazen,          e non cug genzers si seinha,          ni anc homs non la poc vezer.</p>
	<p>V</p>
<p><b>AM</b>ors alegres part de uos. p(er)so          qe uau mo miells qeren. e sui          entant auenturos. qencaras          nai mon cor iauzen. lamerce          de mon bon geren. qem uol          emapellem deinha. e ma tor          nat en bon esp(er)er.</p>	<p>Amors, alegres part de vos          per so qe vau mo miells qeren;          e sui en tant auenturos          q'en caras n'ai mon cor jauzen:          la merce de mon Bon Geren,          qe-m vol e m'apell' e-m deinha          e m'a tornat en bon esperer.</p>
	<p>VI</p>
<p><b>EQ</b>i sai reman delechos. e dieu          non sec en bellien. non sai co(m)          sia iamais pros. ni co(m) siuein          ha gerimen. qieu cre e sai mo(n)          escien. qel cell cui ih(es)u crist          seinha. segura colpa pot tener.</p>	<p>E qi sai reman delechos          e Dieu non sec en Bellien,          non sai com sia ja mais pros          ni com si veinha gerimen;          q'ieu cre e sai mon escien,          qe-l cell cui Jhesu Crist seinha          segura colpa pot tener.</p>

- letto 307 volte

## CANZONIERE M<sup>2</sup>(1)

- letto 296 volte

### Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 396.

<p>Can lo rossinhol el foillos  Dona damor enquier en pren  E mou son chan iauzen ioios  E remira sa par souen  E ill riu son clar eill prat son gen  Pel nouel deport que renha  Me uai al cor gran ioi iazer.</p>	<p><b>I.</b>  Can lo rossinhol el foillos  dona d'amor e-n quier e-n pren,  e mou son chan jauzen joios  e remira sa par soven,  e ill riu son clar e ill prat son gen,  pel novel deport que renha,  me vai al cor gran joi jazer.</p>
<p>Dunamistat soi enueios  Car non sai ioi plus ualen  Cor e dezir que bonam fos  Sim fazia damor prezen  Quel cors a gras dalgat e gen  E noia re ques descouenha  A samor bona bon saber.</p>	<p><b>II.</b>  D'un'amistat soi enveios,  car non sai joi plus valen,  cor e dezir que bona-m fos  si-m fazia d'amor prezen:  que-l cors a gras, dalgat e gen  e no-i a re que-s descouenha;  a s'amor bona bon saber.</p>
<p>Daquestamor soi tan coitos  Que cant ieu uauc ues lieis corren  Veiaire mes <u>careir torn</u> eque las nan fugen  E mos  E mos cauals uai tan len  Que greu cug mais quei atenha  Sela nos uol aremaner.</p>	<p><b>III.</b>  D'aquest'amor soi tan coitos  que, cant ieu uauc ues lieis corren,  veiaire m'es  careir torn e que las n'an fugen.  E mos cavals vai tan len,  que greu cug mais que-i atenha  s'ela nos vol aremaner.</p>
<p>Daquestamor soi consiros  Veillan e pueis somian durmen  Car lai ai ioi merueillos  Perquieu la iau iauzitz iauzen  Mas si beutatz nom ual nien  Car nuills amicx de mi non a  Com ieu naia bon saber.</p>	<p><b>IV.</b>  D'aquest'amor soi consiros  veillan e pueis somjan durmen:  car lai ai joi merueillos,  per qu'ieu la jau jauzitz jauzen.  Mas si beutatz no-m val nien,  car nuills amicx de mi non a  com ieu n'aia bon saber.</p>



<p>Amor alegres part de uos  Per so car uauc mon meills queren  E fui en tan auenturos  Quenqueras nai mon cor iauzen  Mai pero per mon bon guiren  Quem uol e mapella em denha  Mes ops apartir mon uoler.</p>	<p><b>V.</b>  Amor, alegres part de vos  per so car vauc mon meills queren;  e fui en tan auenturos  qu'enqueras n'ai mon cor jauzen:  mai pero per Mon Bon Guiren,  que-m vol e m'apella e-m denha  m'es ops a partir mon voler.</p>
<p>E qui sai rema deleitos  E dieu non sec enbelleen  No sai com iamai sia pros  Ni com ia uenhaguerimen  Qui eu sai e cre mon essien  Que sel qui ihus ensenha  Segura escola pot tener.</p>	<p><b>VI.</b>  E qui sai rema deleitos  e Dieu non sec en Belleen,  no sai com jamai sia pros  ni com ja venh'a guerimen;  qu'ieu sai e cre, mon essien,  que sel qui Ihus ensenha  segura escola pot tener.</p>

- letto 212 volte

## CANZONIERE M<sup>2</sup>(2)

Testo Careri 1996, p. 396.

<p>Qan le rossinhols el foilhos,  Dona, damor enquer en pren  E mon son chan iauzen ioios  E remira sa par souen  El riu son clar el prat son gen  Per nouell deport qe reinha  Mi uen al cor grandz iois iazen.</p>	<p><b>I.</b>  Qan le rossinhols el foilhos  dona d'amor e-n quer e-n pren,  e mon son chan jauzen joios  e remira sa par soven,  e-l riu son clar e-l prat son gen,  per novell deport qe reinha,  mi ven al cor grandz jois jazen.</p>
<p>Daquest amor sui tan cochos  Qe qant ieu uau uas lei corren  Veiaire mes qa reuersos  Men torne qill sen an fugen  E mos caualls hi uai tan len  Qe greu er qe lai atinha  Samors no lam fa remaner.</p>	<p><b>II.</b>  D'aquest'amor sui tan cochos  qe, qant ieu vau vas lei corren,  vejaire m'es q'a reversos  m'en torn e q'ill s'en an fugen.  E mos cavalls hi vai tan len,  qe greu er qe lai atinha  s'Amors no la-m fa remaner.</p>

<p>De tal donna sui desiros  A cui non aus dir mon talen  Anz qant remire sas fazos  Totz le cors  Totz le cors men uai esperden  Dieus saurai ia tan dardimen  Qell aus dir qe patz menteinha  Pos dals non llaus merse qerer.</p>	<p><b>III.</b>  De tal donna sui desiros,  a cui non aus dir mon talen;  anz qant remire sas fazos,  totz le cors m'en vai esperden.  Dieus, s'aurai ja tan d'ardimen  qe ll'aus dir qe patz m'en teinha  pos d'als non ll'aus merse qerer?</p>
<p>A qom son siei dich saboros  E siei bon fach fin e ualen  Qanc non nasqet sai entre nos  Tan bella de neguna gen  Cors ha graille delgat plazen  E non cug genzers si seinha  Ni anc homs non la poc uezer.</p>	<p><b>IV.</b>  A! qom son siei dich saboros  e siei bon fach fin e valen:  q'anc non nasqet sai entre nos  tan bella de neguna gen;  cors ha graille, delgat, plazen,  e non cug genzers si seinha,  ni anc homs non la poc vezer.</p>
<p>Amors alegres part de uos  Per so qe uau mo\ n/ miells qeren  E sui en tant auenturos  Qencaras nai mon cor iauzen  La merse de mon bon geren  Quem uol em apellem deinha  E ma tornat en bon esper.</p>	<p><b>V.</b>  Amors, alegres part de vos  per so qe vau mon miells qeren;  e sui en tant auenturos  q'encaras n'ai mon cor jauzen:  la merse de Mon Bon Geren,  que-m vol e m'apell' e-m deinha  e m'a tornat en bon esper.</p>
<p>E qi sai reman delechos  E dieu non sec en bellien  Non sai con sia iamais pros  Ni con si ueinha gerimen  Qieu crei e sai mon escien  Qel cell cui ihu crist seinha  Segura colpa tot tener.</p>	<p><b>VI.</b>  E qi sai reman delechos  e Dieu non sec en Bellien,  non sai con sia ja mais pros  ni con si veinh' a gerimen;  q'ieu crei e sai, mon escien,  qe-l cell cui Ihu Crist seinha  segura colpa tot tener.</p>

- letto 256 volte

## CANZONIERE N<sup>2</sup>

- letto 223 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]



Untitled%207\_0.jpg

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_0.jpg)

- letto 166 volte

## Edizione diplomatica

<p>Untitled%202_14.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_14.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_14.png</a></p>	<p>Jaufres Rudels de Blaia</p> <p>Quant lo rossignols el fuoillos Dona damor enquer en pren E mou son chan iauzen ioios E remira sa par souen E il riu son clar E il prat son gen Pel nouel ]depot[ deport que reigna Mi uen al cor fis iois iazer</p>
<p>Untitled%203_10.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_10.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_10.png</a></p>	<p>Da quest amor son tan ]rochos[ cochos Que qant eu uauc ues lei corren veiaire ]Ariaire[ mes carensos Men torn a quella man fugen E mos cauals i cor tan len Greu er cui mais ia teingna Samors no lam fai remaner</p>
<p>Untitled%204_10.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_10.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_10.png</a></p>	<p>De tal domna son cobeitos A cui non aus dir mon talen Ans qant remir son faisos Toz lo cor men uai esperden Et aurai ia tan dardimen Queill aus dir qe per sieu me teingna Pois dals non laus merce querer</p>
<p>Untitled%205_8.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_8.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_8.png</a></p>	<p>Ai com son siei ditz amoros E siei faitz son dous e plaisen Quanc no nasquet sai entre nos Neguna caia cors tan gen Grailla es frescha e plaisen E non cre genser sen seigna Ni non ui hom ab tan plazer</p>
<p>Untitled%206_8.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_8.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_8.png</a></p>	<p>Amors alegrem part de uos Per so qar ua omo miels queren E son daitant auenturos Qen quier naurai mon cor iauzen La merce de mon bon Guiren Quem uol emappella em ]de[ deingna E ma tornat en bon esper</p>

- letto 180 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Jaufres Rudels de Blaia          Quant lo rossignols el fuillos          Dona damor enquer en pren          E mou son chan iauzen ioios          E remira sa par souen          E il riu son clar          E il prat son gen          Pel nouel ]depot[ deport que reigna          Mi uen al cor fis iois iazer</p>	<p><b>I.</b>          Quant lo rossignols el fuillos          dona d'amor e-n quer e-n pren,          e mou son chan jauzen joios          e remira sa par soven,          e il riu son clar e il prat son gen,          pel novel deport que reigna,          mi ven al cor fis jois jazer.</p>
<p>Da quest amor son tan ]rochos[ cochos          Que qant eu uauc ues lei corren          veiaire ]Ariaire[ mes carensos          Men torn a quella man fugen          E mos cauals i cor tan len          Greu er cui mais ia teingna          Samors no lam fai remaner</p>	<p><b>II.</b>          D'aquest'amor son tan cochos          que, qant eu vauc ves lei corren,          vejaire m'es carensos          m'en torn a qu'ella m'an fugen.          E mos cavals i cor tan len,          greu er c'uimais i ateingna          s'Amors no la-m fai remaner.</p>
<p>De tal domna son cobeitos          A cui non aus dir mon talen          Ans qant remir son faisos          Toz lo cor men uai esperden          Et aurai ia tan dardimen          Queill aus dir qe per sieu me teingna          Pois dals non laus merce querer</p>	<p><b>III.</b>          De tal domna son cobeitos,          a cui non aus dir mon talen;          ans, qant remir son faisos,          toz lo cor m'en vai esperden.          Et aurai ja tan d'ardimen          que ill aus dir qe per sieu me teingna,          pois d'als non l'aus merce querer?</p>
<p>Ai com son siei ditz amors          E siei faitz son dous e plaisen          Quanc no nasquet sai entre nos          Neguna caia cors tan gen          Grailla es frescha e plaisen          E non cre genser sen seigna          Ni non ui hom ab tan plazer</p>	<p><b>IV.</b>          Ai! com son siei ditz amors          e siei faitz son dous e plaisen:          qu'anc no nasquet sai entre nos          neguna c'aia cors tan gen;          grailla es, frescha e plaisen          e non cre genser s'enseigna,          ni non vi hom ab tan plazer.</p>
<p>Amors alegrem part de uos          Per so qar ua omo miels queren          E son daitant auenturos          Qen quier naurai mon cor iauzen          La merce de mon bon Guiren          Quem uol emappella em ]de[ deingna          E ma tornat en bon esper</p>	<p><b>V.</b>          Amors, alegre-m part de vos          per so qar va o mo miels queren;          e son d'aitant auenturos          q'enquier n'aurai mon cor jauzen:          la merce de Mon Bon Guiren,          que-m vol e m'appella e-m deingna          e m'a tornat en bon esper.</p>

- letto 222 volte

# CANZONIERE R

- letto 2782 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#)

[9]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20carta%2063%20verso\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20carta%2063%20verso_0.jpg)

- letto 885 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20a.jpg>

**Jaufre rudelh.**

**C**                      An lo rossinhol el fulhos. dona damor en quier

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20b.jpg>

en pren. e mou son chan iauzen ioyos. e remira sa par  
souen. el rieu son clier el prat son gen. pel nouel deport

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20R%20-%2063%20verso%20%20c.jpg>

que renha. mi uen al cor gran ioy cazer.  
tan uale(n). cor e dezir q(ue) bonam fos. sien fazia damar par-  
uen. q(ue)l cors a gran delgat e ge(n). e sen re(n) q(ue)l descouenha. es  
samor bonab bo saber.

|| **D** un amis-  
|| tat soi e(n)ueios  
|| car no sai ioia

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20R%20-%2063%20verso%20d.jpg>

**D** estamor soi fort cossiros. ue-  
lhom e pueys sonia dormen. car lay ay ioy merauilhos. p(er)  
q(ui)eu laiau ab ioy iauze(n). mas sas beutatz no(m) ual nien. cam-  
iey mielhs no sec la senh(a). de mi ab mays de bel plazer.  
**D** aq(ue)stamor soi ta(n)t cochos. q(ue) cant yeu uau uas  
luy corren. ueiaire mes que raizos. me(n) tor(n) e q(ue)la man fu-  
gen. e sos chiuas cor aitan leu. q(ue) greu er mays q(ui) latenh(a)  
samors no lam fay remaner. **A** mors alegrem part de  
uos. p(er) tal car uau mo mielhs queren. e soi de tan aue(n)-  
turos q(ue)n breu nau ray mo(n) cor iauze(n). la m(er)ce de mo(n) bel gui-  
ren. q(ue)m uol em dezirem denh(a). e ma tornat en bon esp(er).

- letto 2104 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudelh.	Jaufre Rudelh.
	I
<b>C</b> An lo rossinhol el fulhos. dona damor en quier en pren. e mou son chan iauzen ioyos. e remira sa par souen. el rieu son clier el prat son gen. pel nouel deport que renha. mi uen al cor gran ioy cazer.	Can lo rossinhol el fulhos dona d'amor e-n quier e-n pren, e mou son chan jauzen joyos e remira sa par soven, e-l rieu son clier e-l prat son gen, pel novel deport que renha mi ven al cor gran joy cazer.
	II
<b>D</b> un amis - tat soi e(n)ueios car no sai ioia tan uale(n). cor e dezir q(ue) bonam fos. sien fazia damar par- uen. q(ue)l cors a gran delgat e ge(n). e sen re(n) q(ue)l descouenha. es samor bonab bo saber.	D'un'amistat soi enveios, car no sai joia tan valen c'or e dezir, que bona-m fos si en fazia d'amar parven: que-l cors a gran delgat e gen e sen ren que-l descouenha; es s'amor bon'ab bo saber.
	III

<p><b>D</b> estamor soi fort cossiros. ue- lhom e pueys sonia dormen. car lay ay ioy merauilhos. p(er) q(ui)eu laiau ab ioy iauze(n). mas sas beutatz no(m) ual nien. cam- iey mielhs no sec la senh(a). de mi ab mays de bel plazer.</p>	<p>D'est'amor soi fort cossiros velhom e pueys son ja dormen: car lay ay joy maravilhos, per qu'ieu la jau ab joy jauzen. Mas sas beutatz no-m val nien, c'a miey mielhs no sec la senha de mi ab mays de bel plazer.</p>
	IV
<p><b>D</b> aq(ue)stamor soi ta(n)t cochos. q(ue) cant yeu uau uas luy corren. ueiaire mes que raizos. me(n) tor(n) e q(ue)la man fu- gen. e sos chiuas cor aitan leu. q(ue) greu er mays q(ui) latenh(a) samors no lam fay remaner.</p>	<p>D'aquest'amor soi tant cochos que cant yeu vau vas luy corren vejaire m'es que raizos m'en torn e qu'ela m'an fugen. E sos chivaus cor aitan leu que greu er mays qu'i l'atenga s'Amors no la-m fay remaner.</p>
	V
<p><b>A</b> mors alegrem part de uos. p(er) tal car uau mo mielhs queren. e soi de tan aue(n)- turos q(ue)n breu nau ray mo(n) cor iauze(n). la m(er)ce de mo(n) bel gui- ren. q(ue)m uol em dezirem denh(a). e ma tornat en bon esp(er).</p>	<p>Amors, alegre-m part de vos per tal car vau mo mielhs queren; e soi de tan aventuros qu'en breu n'auray mon cor jauzen, la merce de Mon Bel Guiren, que-m vol e-m dezir e-m denha e m'a tornat en bon esper.</p>

- letto 350 volte

## CANZONIERE Sg

- letto 3011 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [10]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Sg%20-%20carta%2096%20verso.jpg>

- letto 1821 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20Sg%20-%202096%20verso%20%20a.jpg>

### Jufre rudel deblaia.

[q]                    **Ant** lo rosynol el foilhos.**dona** damor enquer empren.  
**e** mou son chant gausent ioios.**e** remira sapar souen.  
el riu son clar el prat son gen.**pel** nouell deport que  
regha.**me** uen alcor fin ioi iazer.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20Sg%20-%202096%20verso%20%20b.jpg>

**Da**questamor son tancochos.**que** cant eu uau ues leis cor  
ren.**ue**iaire mes car ie noi sos.**mentorn** e q(ue)la man fugen.**emon**  
caual icorr tan len.**greu** er cuymais iatenha.**si** amor no(n) lem  
fai remaner.

**Daital** dona son cobeitos.**acui** non aus dir mon talan.**ans**  
can remire sas faissos.**tot** lo cor me uai esperden.**ea**utra iatan  
dardimen.**que** laus dir que p(er)seu me tenha.**pois** daus non laus  
merce querer.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rossinhols%20-%20Sg%20-%202096%20verso%20%20c.jpg>

**Ay** com son soi dit saboros.**e** soi faitson douz e plazen.**canc**  
no nasquet sai entrenos.**neguna** caia cors tan gen.**gaia** es e  
fresc e plazen.**e** non cre gensor sensenha.**ni** non ui hom ab tan  
plazer.

**Amor** alegrem part de uos.**per** so car uau mon miells queren.  
**eson** daytan auenturos.**quenquer** naurai mon cor iausen.**la** mer  
ce de mon bel quiten.**quin** uol emapel em denha.**e** ma tornat em  
bon esper.

- letto 2390 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jufre rudel deblaia.	Jufre rudel deblaia.
	I



<p>[q] Ant lo rosynol el foilhos.<b>d</b>ona damor enquer empren.  <b>e</b> mou son chant gausent ioios.<b>e</b> remira sapar souen.  el riu son clar el prat son gen.<b>p</b>el nouell deport que  regha.<b>m</b>e uen alcor fin ioi iazer.</p>	<p>Qant lo rosynol el foilhos  dona d'amor e-n quer e-m pren,  e mou son chant gausent joios  e remira sa par soven,  e-l riu son clar e-l prat son gen,  pel novell deport que regha  me ven al cor fin joi jazer.</p>
	II
<p><b>D</b>aquestamor son tancochos.<b>q</b>ue cant eu uau ues leis cor  ren.<b>u</b>eiaire mes car ie noi sos.<b>m</b>entorn e q(ue)la man fugen.<b>e</b>mon  caual icorr tan len.<b>g</b>reu er cuymais iatenha. si amor no(n) lem  fai remaner.</p>	<p>D'aquest'amor son tan cochos  que, cant eu vau ves leis corren,  vejaire m'es car je n'oi sos  m'en torn e qu'ela m'an fugen.  E mon caval i corr tan len,  greu er c'uymais i atenha  si Amor non le-m fai remaner.</p>
	III
<p><b>D</b>aital dona son cobeitos.<b>a</b>cui non aus dir mon talan.<b>a</b>ns  can remire sas faissos.<b>t</b>ot lo cor me uai esperden.<b>e</b>autra iatan  dardimen.<b>q</b>ue laus dir que p(er)seu me tenha.<b>p</b>ois daus non laus  merce querer.</p>	<p>D'aital dona son cobeitos,  a cui non aus dir mon talan;  ans can remire sas faissos,  tot lo cor me vai esperden.  E outra ja tan d'ardimen  que l'aus dir que per seu me tenha,  pois d'aus non l'aus merce querer?</p>
	IV
<p><b>A</b>y com son soi dit saboros.<b>e</b> soi faitson douz e plazen.<b>c</b>anc  no nasquet sai entrenos.<b>n</b>eguna caia cors tan gen.<b>g</b>aia es e  fresc e plazen.<b>e</b> non cre gensor sensenha. <b>n</b>i non ui hom ab tan  plazer.</p>	<p>Ay! com son soi dit saboros  e soi fait son douz e plazen:  c'anc no nasquet sai entre nos  neguna c'aia cors tan gen;  gaia es e fresc e plazen,  e non cre gensor s'ensenha,  ni non vi hom ab tan plazer.</p>
	V
<p><b>A</b>mor alegrem part de uos.<b>p</b>er so car uau mon miells queren.  <b>e</b>son daytan auenturos.<b>q</b>u'enquer naurai mon cor iausen.<b>l</b>a mer  ce de mon bel quiten.<b>q</b>uin uol emapel em denha.<b>e</b> ma tornat em  bon esper.</p>	<p>Amor, alegre-m part de vos  per so car vau mon miells queren;  e son d'aytan auenturos  qu'enquer n'aurai mon cor jausen:  la merce de Mon Bel Quiten,  qui-n vol e m'apel' e-m denha  e m'a tornat em bon esper.</p>

- letto 540 volte

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

- letto 2195 volte

# Riproduzione fotografica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/carta%20499%20intera\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/carta%20499%20intera_0.jpg)

- letto 387 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/499%20%20a.jpg>

**en iaufre rudel.**

**P** os lo rossigniols. el foillos. dona damor e qierepren e  
mon son chan iauzen ioios. e remira sapar souen eil riu  
son clar eil prat son gen. p(er) li nouel de ponr qui regna. mi  
uen al cor granz iois iazer.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/499%20%20b.jpg>

**A** mors alegrem part de uos.qieu sai qen uauc non miel  
qeren. e fui nal prim tan uolontos. qen qeras nai mo(n)  
cors iausen. mas pero port mon bon talen. qen qera mi  
pella mi degna. e men stoupartir moi uoler.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/499%20%20c.jpg>

**M** as dura amor sui tan cochos qe cant ieu uauc uasleis  
corren. ueiaire mes qeu reisos men torn. et elam uai fu  
gen. e mos cauals i cor talen qe a griecugz. que mais la  
teгна. salb merce non uol remaner.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/499%20%20d.jpg>

A i con son sei fag enueios e sei bel dig fai e ualen qe non nasqet entre nos sapars segon mon escien. qel cors ha bla(n)c e gai egen. perqi eu non cug tam bella regna. ni anc qant lo pognes uezer.

- letto 3332 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

en iaufre rudel.	En Jaufre Rudel.
	I
<b>P</b> os lo rossigniols. el foillos. dona damor e qierepren e mou son chan iauzen ioios. e remira sapar souen eil riu son clar eil prat son gen. p(er) li nouel de ponr qi regna. mi uen al cor granz iois iazer.	Pos lo rossigniols el foillos dona d'amor e qier e pren, e mou son chan jauzen joios e remira sa par soven, e il riu son clar e il prat son gen, per li novel de ponr qi regna mi ven al cor granz jois jazer.
	II
<b>A</b> mors alegrem part de uos.qieu sai qen uauc non miel qeren. e fui nal prim tan uolontos. qen qeras nai mo(n) cors iausen. mas pero port mon bon talen. qen qera mi pella mi degna. e men stou partir men uoler.	Amors alegre·m part de vos q'ieu sai qen vauc non miel qeren e fui·n al prim tan volontos q'enqeras n'ai mon cors jausen: mas pero port Mon Bon Talen, q'enqera mi pella mi degna e m'en stou partir m'en voler.
	III
<b>M</b> as dura amor sui tan cochos qe cant ieu uauc uasleis corren. ueiaire mes qeu reisos men torn. et elam uai fu gen. e mos cauals i cor talen qe a griecugz. que mais la tegna. sab merce non uol remaner.	Mas dura amor sui tan cochos qe, cant ieu vauc vas leis corren, vejaire m'es q'eu reisos m'en torn et ela·m vai fugen. E mos cavals i cor ta len qe a grieu cugz que mais la tegna, s'ab merce non vol remaner.
	IV
<b>A</b> i con son sei fag enueios e sei bel dig fai e ualen qe non nasqet entre nos sapars segon mon escien. qel cors ha bla(n)c e gai egen. perqi eu non cug tam bella regna. ni anc qant lo pognes uezer.	Ai! con son sei fag enueios e sei bel dig fai e valen; qe non nasqet entre nos sa pars, segon mon escien: qe·l cors ha blanc e gai e gen, per qi'eu non cug tam bella regna, ni anc qant lo pognes vezer.

- letto 380 volte

# CANZONIERE e

- letto 238 volte

## Riproduzione fotografica

BN100211.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100211.tiff>

BN100212.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100212.tiff>

BN100213.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100213.tiff>

BN100214.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100214.tiff>

- letto 158 volte

## Edizione diplomatica

<p>Untitled%202_15.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_15.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_15.png</a></p>	<p>Can lo rossinhols, e'l foilhòs, Dona, d'amor enquer, e'n pren, E mou son chan iauzen ioiòs, E remira sa par souen; E'l riu son clar, e'l prat son gen Pel novell deport, que renha, Mi ven al cor gran iois iazer.</p>
<p>Untitled%203_11.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_11.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_11.png</a></p>	<p>D'aquest amor sui tan cochòs, Que cant ieu vau vas lei corren, Veiaire m'es, c'à reversòs Men torn, e quill sen an fugen, E mos cavals hi vai tan len, Que greu er, que lai ateinha, S'amors no la'm fa remaner.</p>

<p>Untitled%204_11.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%204_11.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%204_11.png</a></p>	<p>Di tal Dona sui deziròs,  A cui non aus dir mon talen;  Ans cant remire sas fazòs  Totz lo cors men vai esperden.  Dieus! s'aurai ià tan d'ardimen,  Quell aus dir que patz manteinha,  Pos d'als non ll'aus merci querer.</p>
<p>Untitled%205_9.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%205_9.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%205_9.png</a></p>	<p>Ah! com son siei dich saboros,  E siei bon fach fin, e valen,  C'anc non nasquet sai entre nos  Tan bella de neguna gen.  Cors ha graiffe, delgat, plazen.  E non</p>
<p>Untitled%206_9.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%206_9.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%206_9.png</a></p>	<p>E non cug genzers si seinha,  Ni anc homs non la pot vezer.</p>
<p>Untitled%207_8.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%207_8.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%207_8.png</a></p>	<p>Amors alegres part de vos  Per so, que vau mon miells queren;  E sui en tant aventuros,  Que'n/càras n'ai mon cor iauzen  La mersè de mon bon geren,  Que'm vol, e m'apell, e'm deinha,  E m'a tornat en bon esper.</p>
<p>Untitled%208_8.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%208_8.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/untitled%208_8.png</a></p>	<p>E qui sai reman delechòs,  E Dieu non sei en Belleen,  Non sai com sia iamais pros,  Ni com ià venha' guerimen;  Queieu crei, e sai mon essien,  Que sel, qui Jesus ensenha,  Segura escola pot tener.</p>

- letto 186 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Can lo rossinhols, e'l foilhòs,  Dona, d'amor enquer, e'n pren,  E mou son chan iauzen ioiòs,  E remira sa par souen;  E'l riu son clar, e'l prat son gen  Pel novell deport, que renha,  Mi ven al cor gran iois iazer.</p>	<p><b>I.</b>  Can lo rossinhols el foilhos  dona d'amor e-n quer e-n pren,  e mou son chan jauzen joios  e remira sa par soven,  e-l riu son clar e-l prat son gen,  pel novell deport que renha,  mi ven al cor gran jois jazer.</p>
---	---

<p>D'aquest amor sui tan cochòs,  Que cant ieu vau vas lei corren,  Veiaire m'es, c'à reversòs  Men torn, e quill sen an fugen,  E mos cavals hi vai tan len,  Que greu er, que lai ateinha,  S'amors no la'm fa remaner.</p>	<p><b>II.</b>  D'aquest'amor sui tan cochos  que, cant ieu vau vas lei corren,  vejaire m'es c'a reversos  m'en torn e qu'ill s'en an fugen.  E mos cavals hi vai tan len,  que greu er que lai ateinha  s'Amors no la-m fa remaner.</p>
<p>Di tal Dona sui deziròs,  A cui non aus dir mon talen;  Ans cant remire sas fazòs  Totz lo cors men vai esperden.  Dieus! s'aurai ià tan d'ardimen,  Quell aus dir que patz manteinha,  Pos d'als non ll'aus merci querer.</p>	<p><b>III.</b>  Di tal dona sui deziros,  a cui non aus dir mon talen;  ans, cant remire sas fazos,  totz lo cors m'en vai esperden.  Dieus! s'aurai ja tan d'ardimen  que ll'aus dir que patz manteinha,  pos d'als non ll'aus merci querer?</p>
<p>Ah! com son siei dich saboros,  E siei bon fach fin, e valen,  C'anc non nasquet sai entre nos  Tan bella de neguna gen.  Cors ha graille, delgat, plazen.  E non  E non cug genzers si seinha,  Ni anc homs non la pot vezer.</p>	<p><b>IV.</b>  Ah! com son siei dich saboros  e siei bon fach fin e valen:  c'anc non nasquet sai entre nos  tan bella de neguna gen;  cors ha graille, delgat, plazen,  e non cug genzers si seinha,  ni anc homs non la pot vezer.</p>
<p>Amors alegres part de vos  Per so, que vau mon miells queren;  E sui en tant aventuros,  Que'n càras n'ai mon cor iauzen  La mersè de mon bon geren,  Que'm vol, e m'apell, e'm deinha,  E m'a tornat en bon esper.</p>	<p><b>V.</b>  Amors, alegres part de vos  per so que vau mon miells queren;  e sui en tant aventuros  qu'encaras n'ai mon cor jauzen:  la merse de Mon Bon Geren,  que-m vol e m'apell e-m deinha  e m'a tornat en bon esper.</p>
<p>E qui sai reman delechòs,  E Dieu non sei en Belleen,  Non sai com sia iamais pros,  Ni com ià venha' guerimen;  Qui eu crei, e sai mon essien,  Que sel, qui Jesus ensenha,  Segura escola pot tener.</p>	<p><b>VI.</b>  E qui sai reman delechos  e Dieu non sei en Belleen,  non sai com sia jamais pros  ni com ja venh'a guerimen;  qu'ieu crei e sai, mon essien,  que sel qui Jesus ensenha  segura escola pot tener.</p>

- letto 253 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-lo-rossinhols-el-foillos>

#### Links:

[1] [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.6\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.6(Chiarini).htm)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f162.image.r=fran%C3%A7ais%201592>

- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f495.image.r=fran%C3%A7ais%20856>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f153.image.r=fran%C3%A7ais%201749>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f257.image.r=Fran%C3%A7ais%20854.langFR>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f243.image.r=fran%C3%A7ais%2012473>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f355.image.r=fran%C3%A7ais%2012474>
- [8] [https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN82840321X&PHYSID=PHYS\\_0045&DMDID=DMDLOG\\_0001](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN82840321X&PHYSID=PHYS_0045&DMDID=DMDLOG_0001)
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f140.item.r=fran%C3%A7ais%2022543.zoom>
- [10] <http://mdc.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/manuscritBC/id/24511/rec/273>